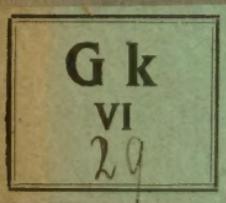


Burnell
Specimens
of S. Indian
Dialects
3.6
1873



N12<526662238 021



ubTÜBINGEN



15

The Rev. J. Heose

With kind regards

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS.

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

KODAGU (COORG).



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873

SPECIMENS OF INDIAN DIALECTS

WITH TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SWARF TO

(H. — T. M. X. 1818. No. 48).

COLLECTED BY

J. C. BRONKERT

1818.

IN THE FORTUNE (10000G) LIBRARY

MANUFACTURED

BY THE FORTUNE LIBRARY COMPANY, BOSTON, MASS.

1818.

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.



IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS
1873

STON

et organo-syncopti est lo magnisque sicut
est lo latere. Et non sicut lo sensibili sicut obiectu
sicut est et si beatitudine sicut ad nos illi possit
possidit tangillatio sicut est lo rectius et lo ratio
ratione ratione obiectus sicut beatitudine sicut illa

et propter lo sicut lo latere et lo sensibili sicut
obiectus sicut lo latere et lo sensibili sicut illa
(40 Copies printed.)



GRH 29

NOTE.

This specimen of the *Kodagu* language is due to the kindness of the Rev. F. Kittel of the Basel Mission; he has submitted it to the criticism of a number of the most intelligent natives of Coorg, and has added the valuable notes under the text.

The language of the inhabitants of Coorg is a dialect of the Tamil branch of the Dravidian family. Like the similar dialects spoken by the tribes of the *Nilagiris* there can be no doubt that this language has preserved its form comparatively free from changes owing to the retired position of the people who speak it. That the inhabitants of Coorg early settled in the mountains of the W. Ghats is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow. They are as yet far from being Brāhmanized. Their history though it extends back but

for a short period is interesting; what we know of it and of the country is entirely due to the exertions of the Basel Missionaries, and especially of **Dr. Mögling** who by the introduction of Schools made real civilisation for the first time accessible to the natives of Coorg. **Dr. Mögling** published an elaborate account of the country and people in his "Coorg Memoirs" (Bangalore 1855. 220 pp. 12°), and more recently the **Rev. G. Richter** has printed an excellent "Coorg Gazetteer" (Mangalore, 1871. 8 vo.). For obvious reasons Canarese was introduced as the literary language; indeed all the natives of Coorg understand it. Of late years these secluded mountains have been invaded by Coffee planters, and frequented by natives of all parts of S. India; it is therefore not likely that the Coorg language will long exist in its present form. The **Rev. A. Gräter** collected some popular Coorg songs and published them with an outline of the grammar and vocabulary in 1870 (Mangalore). A

brief account of the language and prose translations of some songs are to be found in Richter's Coorg Gazetteer (pp. 193-214). These prose translations were versified by Mr. Gover in his "Folk Songs." There is also a Grammar by Capt. Cole, but it is to philologists of less use than Mr. Gräter's. The Coorgs have no literature in the proper sense of the word.

Small as the Coorg country is, the language (see the notes) shows distinct dialectic peculiarities in different districts. Its affinities are with old Canarese and Malayalam, but it remains to be determined to which language it is most nearly related.

A. B.

KODAGU DIALECT.

—••••—

Matthew xiii., 1—34.

1. ಆ ನಾಳ್‌ಅ¹⁾ ಯೇಸು ಮನೆಯಿಂಜಿ ಪೈರಟ್‌ತೆ, ಸ
ಮುದ್ರುತ್ತರ ಪಕ್ಕ ಪಳತ್²⁾ ಅಂಡತ್.
2. ಪಿಂಜ್‌³⁾ ಪೈತ್ರ್ ಗುಡ್‌⁴⁾ ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಕೂಡಿತ್⁵⁾

1) All Half Vowels have the Tulu sound. 2) A dot, wherever it is put over ಾ or ಿ is to indicate that these vowels are to be pronounced similar to short or long German ö. 3) Or ಪಿಂಜ್. 4) ಗುಡ್, heap, has been put to express the sense of ಸಮೂಹ which occurs in the Canarese N. T.; it is, however, unidiomatical, just as ಸಮೂಹ. 5) Or ಕೂಡಿತ್; this is a difference of dialect and concerns all Past Participles with final ತ.

ಬಂದಾನಂಗೊಂಡು¹⁾ ಅವು²⁾ ಹಡಗ್ಗ ಪತ್ತಿತೆ³⁾ ಏಳೆ
ತಂಡತ್ತ; ಗುಡ್ಡೆ ತೀರ ಕರೆಲ್ಲ ನೀಂದತ್ತ.

3. ಅಕ್ಕು ಅವೆ ಅಯಂಗ್ ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಜಿ⁴⁾ ಪೆತ್ತ
ತಕ್ಕು ಪರಂದಿತ್ ಏಣ್ಣಾನದ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂ
ಣಿಚೆಂಗಿ: ಇದ್ದಾ, ಬಿತ್ತುವವೆ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಹೋರ
ಟತ್ತ.
4. ಅವೆ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಚೆಂನಂಗ್⁵⁾ ಬಟ್ಟಿರ ಪಕ್ಕು ಬುದ್ದ
ತ್ತ⁶⁾; ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅದ್ನ ತಿಂದ್ ಬ್ರ
ಹ್ಯತ್ತ⁷⁾.
5. ಇಂನ್⁸⁾ ಚೆಂನಂಗ್ ಏರ ಮಂಟ್ ಇಲ್ಲತ್ ಕಲ್ಲು

1) The Bindu after ನ may be left out; it is put only for the sake of Euphony. 2) The sign - has been adopted to indicate the curious nasal sound (ಂ) in the Nom. Sing. Masculine. 3) Or ಹಡಗ್ಗ ಕೇರಿತ್; or ಕಪ್ಪಲ್ ಏರಿತ್. 4) Or ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಜಿ. 5) Or ಚಂನಂಗ್. 6) Others prefer ಬಟ್ಟಿರ ಕರೆಲ್ಲ ತಾಚೆಂಗಿ or ಬಟ್ಟಿರ ಅಂಡಲ್ - . 7) Or ಬುಟ್ಟತ್ತ; others would use only ತಿಂದಿಂತ್. 8) Or ಚೆಂರೆ.

ಜಾಗತ್ತಲ್¹⁾ ಬುದ್ದತ್; ಅದಂಗ್ ಆಳತ್ ಮಂಟ್
ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಅಕ್ಕೆನೈ²⁾ ಮೋಳತತ್;
 6. ಆಚೆಂಗಿ³⁾ ನೇರ ಉದಿಪಕ್ ಅದ್ ಬೆಂಬಿತ್, ಅದಂ
ಗ್ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಒಣಂಗಿ ಪೋಚಿ.
 7. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ಮುಳ್ಳರ ವಿಾದಲ್⁴⁾ ಬುದ್ದತ್;
ಮುಳ್ಳ ಬೋಳಂದಿತ್, ಅದ್ನ ಅಡಕಿ ಅಂಡತ್.
 8. ಇಂನ್ ಚೆಂನಂಗ್ ನಲ್ಲಿ ಬೂಮಿರ ಮೇಲೆ ಬುದ್ದತ್;
ಬಂದ್ ಸೂರಚ್ ಕ್, ಬಂದ್ ಅವರ್ದನಚ್ ಕ್, ಬಂದ್
ಸುಪ್ಪದನಚ್ ಕ್⁵⁾ ಪಲ ತಾತ್.
 9. ಕೇವಕ್ ಕೆವಿ⁶⁾ ಉಳ್ಳವೆ ಕೇರಕದ್!
 10. ಅಕ್ಕೆ ಸಿಸ್ಯಂಗ ಪಕ್ಕೆ ಬಂದಿತ್, ಎಂನಂಗ್ ಸಾಮ್ಯ
ತ್ಲಿಂಬಿ ಅಯಂಡ ಕೊಡ ತಕ್ಕು ಪರೆವಿಯ? ಎಂದ್
ಂಂಣಿಂಬಿ.
 11. ಆಚೆಂಗಿ ಅವೆ ಅಯಂಗ್ ಮರಚಿತ್ ಎಂಟ್ನದ್⁷⁾,

1) Or ಕಲ್ಲಾಡಿಲ್. 2) Or ಕೂಡೆನೈ. 3) Or ಆಚೆಂಗಿ.

4) Or ಮೇರೆ. 5) Or ಅವರ್ದನಚ್ ಕ್ and ಸುಪ್ಪದಚ್ ಕ್. 6) Or
ಕೆಮಿ. 7) Or ಪರಂದದ್.

ಎಂನಂಗ್ ಎಂದ್ ಏಂಣಿಚೆಂಗಿ ಪರಲೋಕ¹⁾ ರಾಜ್ಯ
ಶರ ಗುಟ್ಟನ ಅರಿಯುವದ್ ನಿಂಗಕ್ ತಂದಿಯತ್²⁾,
ಅಯಂಗ್ ಕೊಡ್ ತಿತ್ತಲ್ಲೆ.

12. ಎಂನಂಗಿಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಉತ್ಸವ್ ಏವನೋ ಅವಂಗ್
ಕೊಡ್ ಕು, ಅಕ್ಕು ಪೆತ್ತ್ ಇಕ್ಕು; ಆಚೆಂಗಿ ಇಲ್ಲತವೆ
ಏವನೋ ಅವಂಗ್ ಉತ್ಸದ್ ಕೂಡ ಅವನಂಗೋಂಡ್
ಏಡ್ ತವ್.
13. ಇದಂಗಾಯ್ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ಸಾಮ್ಯತ್ಲಿಂಬಿ
ತಕ್ಕು ಪರೆವಳಿ; ಎಂನಂಗಿಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವ್ ನೋ
ದಿತು ನೋಡುವದಿಲ್ಲೆ³⁾, ಕೇಬಿತು ಕೇಪದಿಲ್ಲೆ, ನೆನೆ
ಪದಿಲ್ಲೆ.
14. ಪಿಂಜ್ಞಿ ಯೆಸಾಯ್ ಮಿಂಜ್ಞಿಲೆ⁴⁾ ಏಂಣಾನದ್ ಅ
ಯಂಡಲ್ಲಿ ನಡಂದತ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಏಂಣಿಚೆಂಗಿ

1) Or ಮೇಲೆಲ್ಲೋಕ. 2) Others prefer ತಂದಿತುಂಡ್.

3) Or ನೋಟಿತು, ನೋಟುವದಿಲ್ಲೆ (ನೋಟುಲೆ); the ತು is ತಿ+
ಉ (ಉ), to express the “although”. 4) Instead of ಮಿಂ
ಜ್ಞಿಲೆ others would prefer ತೊಡಿಕೆ, but this is rather
“beginning”.

ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇರ್ಪತ್ರ ಸನೆಯತೆ ಇಪ್ಪಿರ, ಕಣ್ಣಾಲಿಂಜಿ
ಕಂಡಿತ್ರ ಸೋಡತೆ ಇಪ್ಪಿರ.

15. ಎಂನಂಗ್ ಎಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ಕಂಟಾಲಿಂಜಿ ಕಾ
ಣತೆ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಳತೆ, ಮನಸ್ಸಾಲಿಂಜಿ ಸನೆಯತೆ,
ತಿರ್ಗತೆ, ನಾನ್ ಅಯಂ¹⁾ ಗುಣ ವಾಡತೆ ಉಳ್ಳ
ನತೆ²⁾ ಈ ಜನತಾರ ಮನಸ್ಸ ಚೊಕ್ಕೆಚಿ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ
ಮಂದಾಯ್ತ್ರ ಕೇಪಳ, ಅಯಂಡ ಕಂಟಾನ ಮುಚ್ಚ
ಅಂಡ ಉಂಡ್.

16. ಆಚೆಂಗಿ ನಿಂಗಡ ಕಂಟಾ ಸೋಡುವಾನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂ
ಗಡ ಕೆವಿ ಕೇಪಾನಂಗೊಂಡ್ ಅದ್ ಬಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳದ್;

17. ಎಂನಂಗೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ನೇರಾಯ್ತ್ರ³⁾ ನಿಂಗಕ್ ಎಂ
ಣವಳಿ: ಪೆತ್ರ ದೂರಜ್ಞಾನ⁴⁾ ಉಳ್ಳವು ನೀತಿ ಉಳ್ಳ
ವುನಿಂಗ ಸೋಡುವಾನ ಸೋಡುವಕ್ ನಿಂಗ ಕೇಪಾನ
ಕೇಪಕ್ ಆಸೆ ಪಟ್ಟತ್ರ, ಸೋಡತೆ ಕೇಳತೆ ಪೋಚಿ.

1) The Dative ಅಯಂಗ್ is preferable. 2) Or ಉ
ಳ್ಳಿಸ್ಸೆಕೆ. 3) Others would have the ಉ put to it i. e.
ನೇರಾಯ್ಯು. 4) Or ದೂರಗೇನ.

18. ಆನಂಗೋಂಡ ನಿಂಗ ಬಿತ್ತುವವಂಡ ಸಾಮ್ಯತಾನ ಕೇಳಿ!
19. ರಾಜ್ಯತಾರ ತಕ್ಕು ಕೇರಿತ ನೆನೆಯತೆ ಉಳ್ಳ ಓರೊ ಬ್ಬ¹⁾ ಮನ್ ಸಂಡ ಮನ್ ಸ್ಲ ಬಿತ್ತುನಾನ ಕೆಟ್ಟವ ಬಂದಿತ್ ಬಲಿಚೊವಳ; ಬಟ್ಟಿರ ಪಕ್ಕ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋ ನವೆ ಇವನೇ.
20. ಕಲ್ಲಾಜಾಗತಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಏಂಣಿಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕು ಕೇರಿತ, ಕೂಡೆ²⁾ ಸಂತೋಸತ್ ತ್³⁾ ಏಡ್ ಪವನಾಯ್ ಉಂಡ್;
21. ಆಚೆಂಗಿ ತಂನಡ⁴⁾ ಪಕ್ಕ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತವನಾಯ್, ಚೆಂನಂಗ್ ಕಾಲ ಇಪ್ಪ; ಆನಕ ತಕ್ಕುಕ್ ಬೋಂಡಿ ತ್ ನೊಂಬಲ ಆಚೆಂಗು ಸಂಗಟ ಆಚೆಂಗು ಉಂ ದಾಚೆಂಗಿ ಕೂಡೆ ಅಡ್ಡಿ ಆಕು.
22. ಮುಳ್ಳಾಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಏಣೀ

1) Others: ಓರೊರ್ or ಒಬ್ಬಿಬ್ಬ. 2) Or ಕೂಡೆನೈ, or ಬಹನೆ. 3) Others: ತಂಡಳತ್, ತಂಡಳತ್ಲ್. 4) Others: ತಾಡ (thus ಆಂಗ್=ಅಡಂಗ್, ಕೆಂಗ್=ಇಡಂಗ್, etc.).

ಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕು ಕೇವವನಾಯ್ತು ಉಂದ್; ಆಚೆಂ
ಗಿ ಈ ಲೋಕತ್ ಚಿಂತೆ ವಸ್ತ್ಯಯರ್ತು ಮೋಸ ತ
ಕ್ಕನ ಅಡಕಿ ಕೊಂಡಾನಂಗೊಂದ್ ಪಲ ಇಲ್ಲತವ
ನಾಪ.

23. ನಲ್ಲಿ ಬಂಧಿಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವೆ ಆರೆಂದೆಂಣಿಚೆಂ
ಗಿ ತಕ್ಕನ ಕೆಂಟೆ ಸನೆವವನಾಯ್ತು ಇಂಬಿತ್, ಪಲ
ತಕ್ಕು; ಒಂದ್ ನೂರ್, ಒಂದ್ ಅರುವದ್, ಒಂದ್
ಸುಪ್ಪದ್ ತಪ್ಪಳ.
24. ಇಂನ್ ಒರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಜ್ಲಿಲ್ ಬೆಚ್ಚಿ
ತ್ ಎಂಟ್ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾ
ಜ್ಯು ತಂನಡ ಪೋಲತ್ಲ್¹⁾ ನಲ್ಲಿ ಬಿತ್ತು ಬಿತ್ತುನ ಮ
ನಾಸಂಗ್ ಸರಿ ಆಯ್ತು ಉಂದ್;
25. ಆಚೆಂಗಿ ಮನ್ಸ ಒರ್ಹಿವಕ ಅವಂಡ ಪಗೆಯು ಬಂ
ದಿತ್, ಗೋದ್ವರ ನದ್ವಾಲ್ ತೊಂಡೆನ ಬಿತ್ತಿತ್
ಪೋನ್²⁾.

1) ಪೋಲ, field, has been adopted from the Canarese;
Coorgs have no fields but paddy-fields. 2) Or ಪೋನ್.

26. ಅಗೆ ಬೊಳಂದಿತ್, ಪಲ ತಪ್ಪಕ ಕಳಿ ಕೂಡ ಕಂಡತ್.
27. ಅಕ್ಕು ಮನೆರ ಕೊರೊಕಾರಂಡ ಆಳುವ¹⁾ ಅವಂಡ ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್, ಅಯ್ಯ, ನೀನೋ ನಿಂನಡ ಪೋಲತ್ ಲ್ ನಲ್ಲ ಬಿತ್ತು ಬಿತ್ತಿಲ್ಲಿಯಾ? ಅಂನನೆ ಆಚೆಂಗಿ ಕಳಿ ಎಲ್ಲಿಂಜಿ ಬಾತ್? ಎಂದ ಏಂಣಿಂಚಿ.
28. ಅವೆ ಅಯುಂಗ್ ಪಗೆಯನಾನ ಮನ್ಸೆ ಇದ್ದನ ವಾಡನಂದೆಂಣ²⁾. ಆಳುವ ಅಯುಂಗ್ ಇಕ್ಕು ನಂಗ ಪೋರಿಯತ್ ಅದ್ದನ ಕೂಟಿಕ್ಕುಂಡುವ? ಎಂದೆಂಣುವಕ,
29. ಅವೆ ಬೊಳಂಡ! ಒರ್ ನೇರತ್³⁾ ಕಳಿ ಕೂಟುವಕ ಗೋದ್ವನೆ ಆಂಡ ಕೂಡ ಬಲಿಸಿರ;
30. ಕೊಯ್ಯವ ಕಾಲಕ್ ಎತ್ತನೆ ದಂಡ⁴⁾ ಕೂಡಿತ್ ಬೊಳಿಯುವಕ್ ಬುಡಿ; ಕೊಯ್ಯವ ಕಾಲತ್ ಲ್ ನಾನ್ ಕೊಯ್ಯವಯುಂಗ್: ಮಿಂಜ್ಬಿ ಕಳಿನ ಕೂಟಿತ್, ಅದ್ದನ ಚುಡುವಕ್ ಕಟ್ಟು ಕಟ್ಟುಯ್ ಕಟ್ಟಿ! ಆಚೆಂ

1) Or ಆಶ್ಚರ್ಯ. 2) Or ಮಾಡಿಬೇ ಎಂಂಣಿಂಚಿ. 3) Or ಸಮಯತ್ 4) ದಂಡ+ಲು i. e. ದಂಡು is better.

ಗಿ ಗೋದಾವನ ಎಂನಡ ಗೂಡೆರೊಳ್ಳಕ್ಕ¹⁾ ಕೂಟಿ
ತ್ತ ಇಡಿ! ಎಂದ್ ಎಂಣಾವಿ ಎಂದೆಂಣಿಚಿ.

31. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಂಜುಸೀಲ್ ಬಿ
ಚಿತ್ತ ಎಂಣ್ಣನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋ
ಕರಾಜ್ಯ ಕಡುಕೊಟ್ಟಿಕ್ಕ²⁾ ಸರಿಯಾಯ್ತುಂಡ; ಒರ
ಮನ್ಸ ಅದ್ನ ಎದ್ದಾತಿತ್ತ, ತಂನಡ ಪೋಲತ್ತಲ್
ಬಿತ್ತನ.

32. ಅದ್ ಎಲ್ಲ ಕೊಟ್ಟಿಲು ಜೆರಿಯದಾಯ್ತ್ ಉಂಡೇಂ
ಗು ಬೋಳಂದ ಪಿಂಜು ತೊಪ್ಪಿರ ಕೂಟ್ಲ್³⁾ ಬಲ್ಲು
ದಾಯ್ತ್, ಮರ ಆಪಳ⁴⁾; ಅನಂಗೋಂಡ ಬಾನತ್
ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅಂಡ ಕೊಂಬ್ಲ್ ಇಪ್ಪಳ.

33. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಗ್ ಎಂಣಾನ, ಎಂನೆಂದೆಂ
ಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾಜ್ಯ ಪುಳಿಪುಟ್ಟುಕ್ ಸರಿಯಾ

1) Others ಎಂನಡ ಪತ್ಯುತ್ತಿರೆಹ್ಲಿಕ್ or ಪತ್ಯೈಯಾತ್ತಿ.

2) Others prefer ಕಡುಮನೆಕ್. 3) Instead of ತೊಪ್ಪಿರ ಕೂಟಿಲ್ others: ಪಂಡಿರ ಕೂಟಿಲ್ or ಹಂಸರುಪಾಣಿಗಡತ್ತಿಲ್.

4) Or ಆಪ.

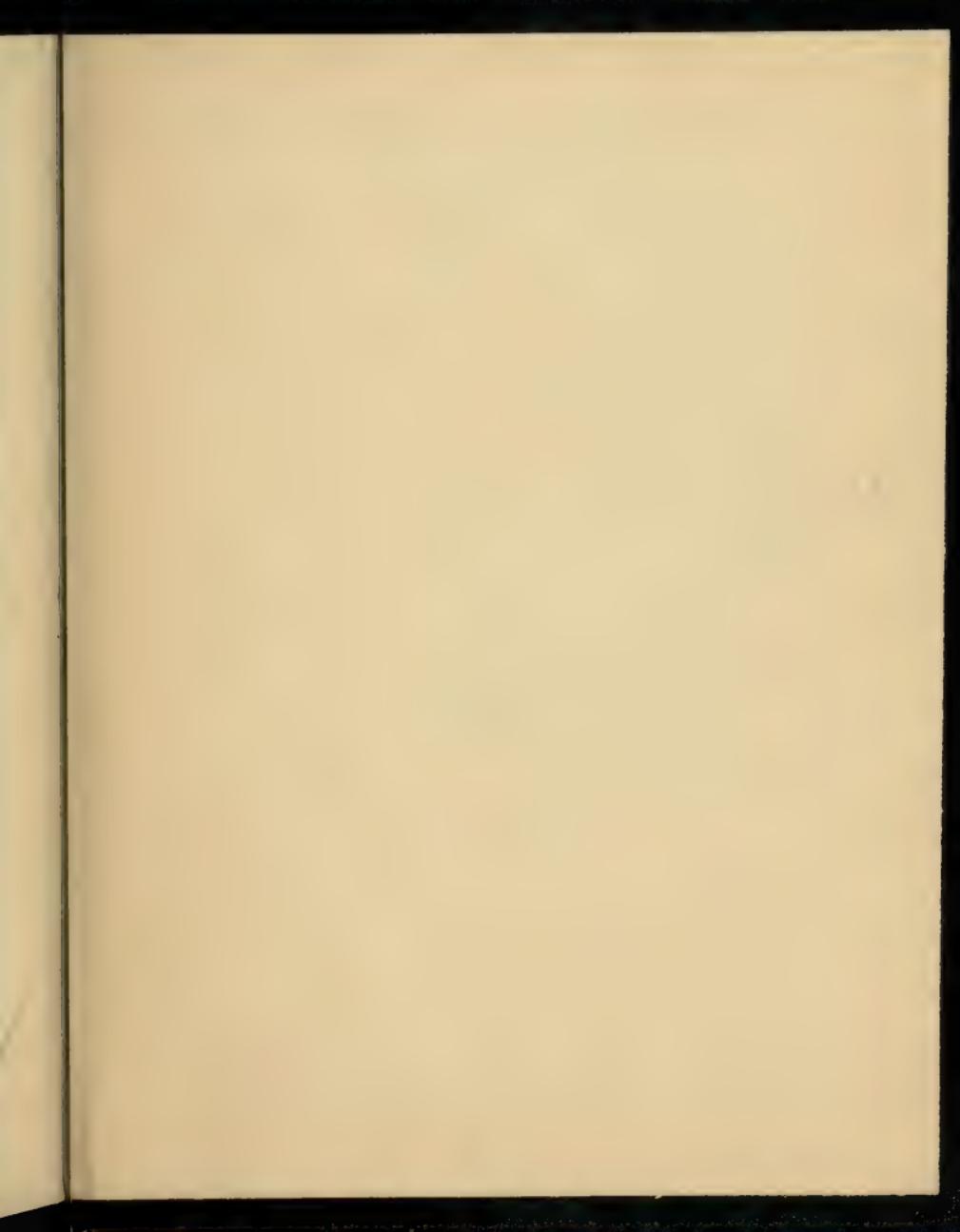
ಯ್ಯೆ ಉಂಡ್; ಅದನು ಒರು ಪೊಂಟ್ ಎಂಡ್ ತಂಡ್,
ಮೂಂದ್ ಸೇರ್ ಪೋಡಿಲ್, ಎಲ್ಲ ಪುಳಿ ಆಕನಿಕೆ,
ಒಳಿಸಿಚಿ ಇಟ್ಟತ್.

34. ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ಯೀಸು ಸಾಮ್ಯತಿಂಬಿ ಗುಡ್ಡೆರ ಕೂಡ
ತಕ್ಕು ಪರಂದತ್; ಸಾಮ್ಯತಿಂಬಿ ಎಂನಡ ಬಾಯಿ
ತೊರಪಿ, ಜಗ ಪುಟ್ಟನಂದಿಂಬಿ ಒಳಿಚಂಡ್ ಇಂಜೊ
ನ ಎಂಣುವಿಲಂದೆಂಣಿತ್ ಪ್ರವಾದಿ ಎಂಟ್ನದ್ ನಡ
ಪನತೆ ಸಾಮ್ಯ ಇಲ್ಲತೆ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕು ಪ
ರಂದಿಲ್ಲೆ.



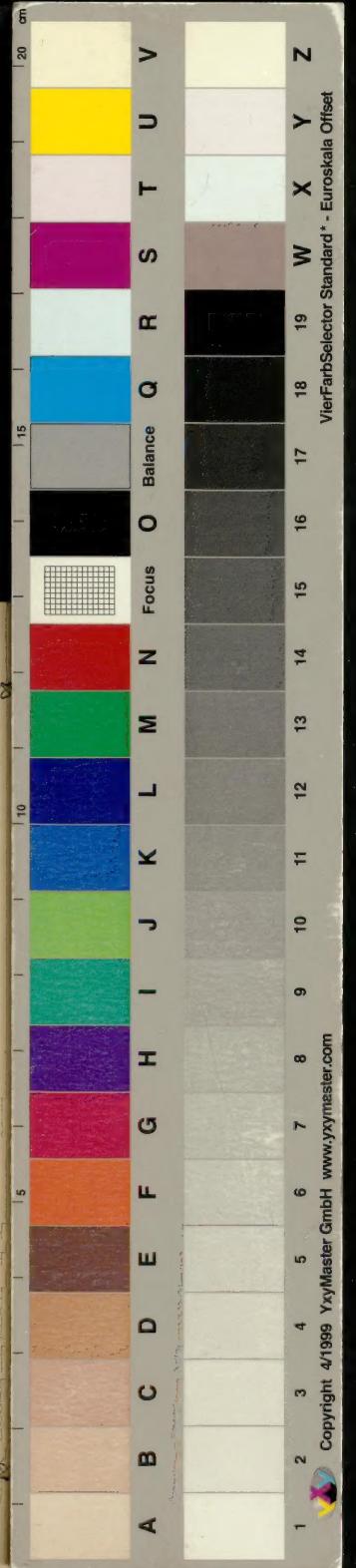
C

1922.9.9.816









SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

(St. Matth. XIII., 1—34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873